

# 國立中央大學 客家學院電子報



NCU HAKKA COLLEGE E-PAPER 第334期 2019/10/01 出刊／半月刊

國立中央大學客家學院是全國最早成立的客家學院，向來秉持「客家本質」研究教學為目標，重視客家研究人才的養成，以及客家文化的保存與推廣。

2013年8月本院成立「客家語文暨社會科學學系」，從大學部、碩士班到博士班，從基礎的客家語言文化和社會科學能力的訓練，到培養具備客家研究的專業能力，完整建立高等教育機構客家人才培育的一貫體系。

客家語文暨社會科學學系以「客家心·新客家」為發展目標，強調「用心」關懷客家事務，並運用創新視野呈現客家文化新面容，用「客家心」一同創造「新客家」，以厚植客家文化永續發展的能量。

## 國立中央大學客家學院電子報

◆ 贊助單位 客家委員會、桃園市政府客家事務局

◆ 發行單位 國立中央大學客家學院

◆ 榮譽發行人 周景揚校長

◆ 發行人 周錦宏院長

◆ 編輯顧問：

王俐容老師、王保鍵老師、江俊龍老師、  
周錦宏老師、姜貞吟老師、孫 煒老師、  
陳秀琪老師、陳定銘老師、張翰璧老師、  
黃菊芳老師、劉小蘭老師、蔡芬芳老師、  
鄭曉峯老師、賴守誠老師、鍾國允老師、  
羅肇錦老師。(依姓氏筆畫排序)

◆ 主 編 周錦宏院長

◆ 執行編輯：陳秀琪系主任、黃菊芳老師、邱一帆老師

◆ 編 輯 群：

涂政強、梁菽香、彭淑姿、陳昀楨、彭賢明、  
廖千慧、賴音如、賴亞華、羅雅鈴。(依姓氏筆畫排序)

◆ 網頁製作 李岳哲

◆ 連絡電話 03-4227151#33050

## 國立中央大學 客家學院電子報 目錄

客人話樺	4
客迷不可	7
客家諺語	9
後生人看世界	12
東台灣客家	16
客庄風情	19
客家社會企業	24
後生部落格	27
客語童話故事	33
客事雲來	39
藝文活動	43
哈客不遜	47
閱覽者意見回饋	51
國立中央大學客家學院組織架構	53

# 客人話榫

## 豬狗个狗

【文／羅肇錦／國立中央大學客家語文暨社會科學學系榮譽教授】



### [羅肇錦教授 聲檔 — 豬狗个狗（四縣腔）](#)

狗在十二生肖肚項，排名第十一，也就係「鼠牛虎兔龍蛇馬羊猴雞狗豬」背尾算來第二，係用十二地支來講也係「子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥」个戌，五行係土生肖係狗。用客家地區「六畜興旺」來算，係「馬牛羊雞犬豕」个第五位，因為六畜之中包含禽類个「雞」，故所六畜愛解釋六種極早就分人教到當馴个動物（包含獸類同禽類），毋係十二生肖个六種畜類，難怪有兜人讀「六畜興旺」个時節，輒常將「六畜 hiug` 興旺」讀成「六畜 cug` 興旺」，因爭「六畜 cug`」係講六个就係畜生（比將馬牛羊豬猴狗），毋過「六畜 hiug`」係講畜六種馴化个動物，這六種動物佢兜自古以來就同人關係最深，對人个幫助最大又最直接。

這種現象從漢字結構就做得了解，漢字个偏旁用來做部首最多个動物就係「馬牛羊豕隹犬」，這位个豕就係豬、隹就係雞、犬就係狗。十二生肖个「猴」單淨取犬字做部首定定，歸隻猴字並毋係部首，還有像「貓」字，雖然用「豸」

偏旁來當部首，但係歸隻「貓」字母係部首，還過貓仔又無在十二生肖肚項。表示「貓仔」「猴仔」都毋係六種極早就分人教到當馴个動物。用今晡日个角度來看，猴仔同貓仔雖然也異多人畜，但係猴形貓形个個性來講，全係較難接近个動物，也毋係做得教來當馴个動物，莫怪老古人無將貓仔猴仔排在六畜底肚。

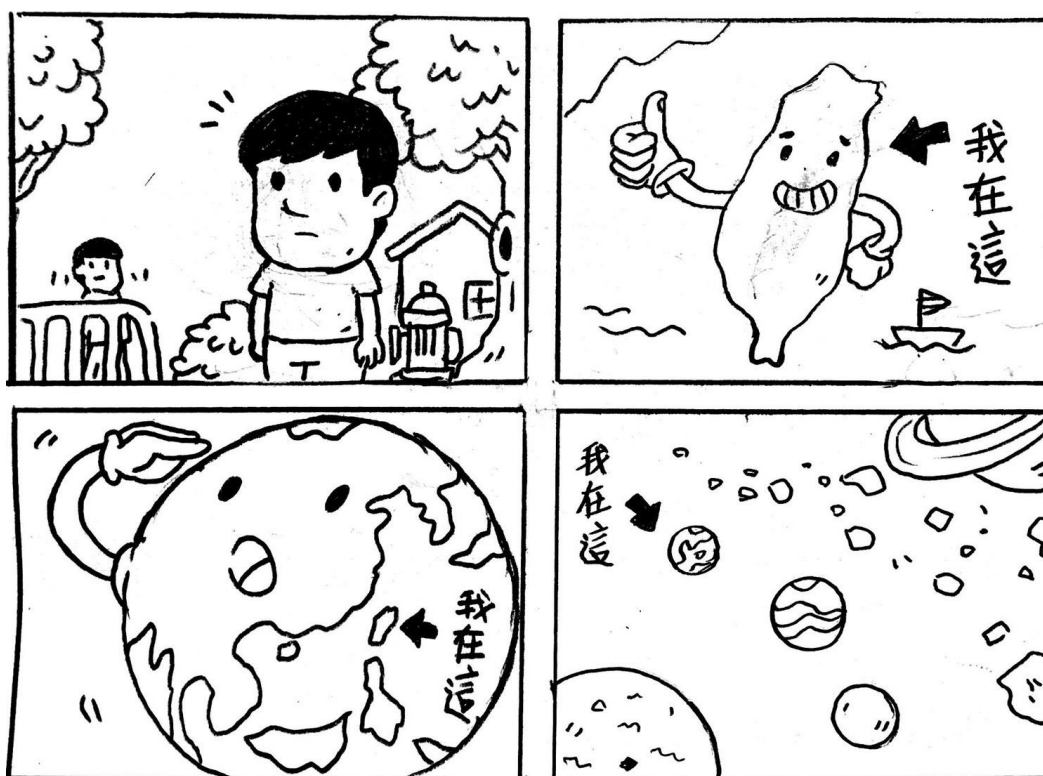
以上十二生肖之中，抑係六畜興旺肚項。豬狗係對人幫助盡大个兩個生肖，尤其狗仔又比豬仔還較知人性，係除忒人以外，同人个生活盡合得來个朋友，難怪二十世紀个現下，當多屋家喊家肚畜个狗仔安到「毛小孩」，用客話來翻就係「一身毛个細人仔」，地位提升到同人共樣，係家庭个一份子。以恁樣个角度來看，早期个客家同瑤族畚族人，崇拜盤瓠（後期个盤古王公）本來係拜狗頭人身个圖騰，後期又有犬王公（像石門个十八王公廟就係拜犬王公）。可見人同狗仔个交情，一直就比別種禽獸較高較好。但係梅州一帶早期个客人，因為洽著侗傣族个風俗習慣，食狗肉个人家當多，搬來台灣到幾十年前，又乜還當多人食狗肉。

另外早期社會對殘障抑係精神行為較無共樣个人，全部會加一個「狗」字來稱呼，像「啞狗」「癲狗」「癩狗」「落（lab）食狗」「暮（mu）固狗」等等，該係對弱勢族群个藐視，還有真多人家，細人出世算命个算著係命底毋好，多病難畜，就同佢安「阿狗」「阿豬」个乳名或者偏名，恁樣安名个細人仔正會較好畜。當然諺語肚項也有真多用狗來諷刺人个話，像諷刺恬恬較無愛講話个人，就講人「暮（mu）固狗咬死人」，對看輕別人个人，就講佢「狗眼看人低」。假使係勸人毋好打官司就講「官司好打狗屎就好食」，這係對早期司法無公平正義个抗議。對政府不滿提較多建議都無效果，安到「狗吠火車」，對政府不滿提較多建議都淨做做樣本安慰你定定，安到「打屁安狗心」。可見狗仔在客人个心肚，大家當然當惜佢，做得提升到比其他禽獸較高个地位，但係係同人共下來講，還係拿來當做下下層个比將。可以講係「萬人之下，萬獸之上」該種待遇。

狗仔係知人我，佢毋知佢，算來愛偷笑抑係偷噉正好。

# 客迷不可

### 突然覺得自己很渺小



【圖／涂泰維；文／後生人】

有成時會突然間試著…自家就係宇宙裡肚一個拗蠻細个存在，毋過偃兜還係在自家个世界裡肚立下大志，煞猛創造精彩个故事，當奇妙个感覺！

有時候會突然覺得…自己就是宇宙裡一個相當渺小的存在，但我們還是在屬於自己的世界裡立下大志，努力地創造出精彩的故事，好奇妙的感覺！



# 客家諺語

## 有緣千里來相會，無緣對面不相逢

【文／何石松】

[何石松 聲檔 —有緣千里來相會，無緣對面不相逢（海陸腔）](#)

有緣千里來相會，無緣對面不相逢，係講有緣份介人，不管隔幾遠，經過幾多艱難，幾多辛酸，受幾多雕琢、委屈，包尾，還係能夠自千里之外，前來相逢，該係幾歡喜介啊！若係講兩儕無緣份，雖然就在眼前，也會無眼睇，無辦法相逢見面。

聽講頭擺有個忠臣介後代，安到陀滿興福，因為厥爸分奸臣陷害，滿門抄斬，好得佢有人暗中幫助，撈佢救出，逃到蔣家花園，分蔣世隆所救，結為兄弟，拿兜錢銀，分佢逃走。

這下，恁堵好係戰亂時節，金朝遷都開封，人民孩擔牽子向南罔命。金朝兵部尚書王鎮奉命了解軍情，帶等夫人王氏撈妹仔瑞蘭共下南行，千軍萬馬介亂軍斯像蜂飛蟻趨共樣，一下仔兩子爺就失散忒咧。

王夫人無看著厥妹仔，緊在該喊「瑞蘭啊瑞蘭！」該蔣世隆介老妹瑞蓮，話著係厥哥喊佢，就應聲見面，續分王夫人認做義女。蔣世隆看著老妹毋見忒咧，也在該放勢牯喊「瑞蓮啊瑞蓮」，該王夫人介妹仔瑞蘭話著厥姆喊佢，就隨等聲音見面，旨知係蔣世隆，在兵荒馬亂之間，兩儕有了愛情，結為夫妻。無幾久，嘎發病仔，橫在旅館之中。

恁堵好，瑞蘭厥爸王鎮愛轉京城，經過旅館，遇著妹仔瑞蘭，又看著蔣世隆，嫌佢貧苦無錢，身上又著病，就毋認這隻婿郎，強強撈佢兩儕拆開，轉介路上，在驛站又撈夫人相逢，一家團圓。

瑞蘭踰厥爸轉屋以後，當想念老公世隆，逐暗晡都在庭前焚香拜月，求天公保佑世隆健康。後來亂事平定，天下太平，興福就去尋蔣世隆，共下進京趕考。無想著天公庇佑，兩儕雙雙考著文武狀元。王鎮奉旨招兩儕為婿郎，該就係蔣世隆娶王瑞蘭；陀滿興福娶蔣瑞蓮。相認以後，正知就係自家思念介夫妻。兩子妹見面、夫妻團圓，正經係有緣千里來相會，無緣對面不相逢。

也還有一種講法，就係有「緣份介緣」摻「猿猴介猿」諧音，一語雙關介故事。盡久以前，蘇州有一個富家千金，安到席盼盼，有一日，佢去廟項燒香，轉來時節，正發覺自家髻鬢項高介金釵跌忒咧，這金釵係佢祖傳之寶，所以馬上貼出告示，愛好好賞該拈著介人。

有一個廣東來介生理人，肩頭頂擎等一條猿猴，風神哎哎（ngai̍ngai̍），也來到這廟項，看著公告，本來無麼介注意，出來時節猿猴就交分主人一枝金釵。原來係該晡日，小姐介金釵勾在樹樑頂項，分猿猴抓著，拿在手上。該生理人就娶金釵送到席家還佢。席家人看著這後生人生來斯文幼秀，一表人才，恁老實，又旨討舖娘，就娶妹仔嫁分佢，當日就完婚拜堂。無想著，猿猴嘎猴性大發，走去灶下偷食，生理人一闕，就娶猿猴刷死咧。

新婚之夜，新娘聽講金釵係猿猴拈著介，斯講：「女方媒人係金釵，男方媒人係猿猴，應該愛承蒙佢正著。」但是，新娘公講：「來毋掣咧，猿仔分佢刷死咧！」新娘無幾歡喜，認為佢傷天害理，做積惡，恁樣介人，仰做得娶佢結婚？斯娶佢追走，講：「有『猿』千里來相會，無『猿』對面不相逢。」

※此處的「介」為大眾通用的「的」，同教育部訂的「个」之意。

# 後生人看世界

## 後生人看世界

【文、圖／後生人】



嗨～大家好！小編好久沒跟大家聊聊天了，跟你們說～小編這學期只修了九學分，一個禮拜只上課兩天。大家知道小編放假的五天都在幹嘛嗎？小編都在努力鑽研客家電子報裡，每個作者嘔心瀝血的作品哦！每次看了都有人生圓滿的港覺～

- ◆ 貼心提醒還沒加入中大客家電子報粉絲專頁的先進前輩或同學們，大家可以複製網址加入：

中央大學客家學院電子報 粉絲專頁

傳送門 → <https://www.facebook.com/ncuhakkaepaper>

馬上就能第一時間G e t 到中大客家電子報的資訊唷～

## 有獎上司拿、有難下屬扛？

【文、圖／後生人】



不知道大家還記不記得去年的普悠瑪出軌事件，時光飛逝，一轉眼就快要滿一年了。依稀記得當時整件事鬧得沸沸揚揚，更揭露不少台鐵人員不能說的祕密。然我們都是健忘的閱聽人，後生人也不例外，要不是看到新聞報導，我也壓根忘了這件事，實在係…

## 「肩頭項尋擔竿，當無頭神」



當時司機「尤振仲」先生引起不少人的憐憫之心，畢竟他只是一個小小的基層員工，卻需要出來扛下所有的罪責。而前幾天他在受難者家屬的陪同下出面了，報導裡頭讓我印象最深刻的一句話是「所有對司機有利的證據都沒了」，真的一點都不讓人意外，畢竟我們所處的體制不就是有關係就是沒關係、沒關係就是有關係的社會嗎？畢竟…

### 「朝裡無人莫做官，灶下無人莫亂鑽」

雖然很多人都說，在證據還沒完全、罪責還沒確定之前，我們不可以妄下定論。但後生人還是想站在司機這邊，一起對抗台灣社會霸道的科層體制。類似這樣官官相護的例子太多了，當年的洪仲丘不也是這樣的情形嗎？

### 「斧頭打鑿，鑿打木」

還記得後生人今年實習的時候，有位議員跟我說「台灣現在的政治、社會簡直就是亂七八糟，好的總是上司拿、壞的總是下屬扛」，大家都想對抗這股歪風，可惜…

### 「有心梳只盤髮髻，兩股頭毛毋增志」

# 東臺灣客家



## 池上長老教會中的客家身影

【文、圖／黃宣衛／中央研究院民族學研究所研究員】

座落在池上鄉中山路的池上長老教會，已經有九十年的歷史了。最盛時是長老教會在東部的第三大教會，僅次於花蓮與臺東。這個教會，跟客家可是有深厚的淵源。

蔡榮華（1874-1962）是出生在苗栗獅潭的客家人，1920 年舉家遷居池上新開園，購買土地，開田 10 餘甲，日治時期也做過保正，還曾經營池上地區第一家的新開園碾米廠。將長老教會帶到池上的就是蔡榮華。

蔡榮華移居前就已經信主，來到池上後，每次做禮拜一家人就要步行三、四小時到公埔（今富里）教會，非常不方便。蔡榮華因此向傳道局申請設立講義所。1928 年經認可後，在新開園蔡榮華家宅開設了講義所，牧師由公埔教會陳添旺牧師兼任。1928 年至 1937 年間，池上的信徒只有蔡榮華家族與陳順一人而已。不久後在今福原村中山路 316 號租屋為講義所，1939 年經信徒奉獻，購買該租屋為正式禮拜堂。1940 年，因教會人數增加升格為「支會」，1941 年升格為「自立堂會」。1952 年購買福原村中山路 95 號為禮拜堂用地，1954 年 5 月動工興建，當年 10 月落成啟用。1990 年重建教堂，1993 年落成使用，就是現在的教堂。

蔡榮華育有 4 子 4 女，蔡家是池上著名的大家族。3 子蔡連山曾任農會理事長。孫蔡仲和曾任鄉代會主席，第 5、6 屆的鄉長，之後當選為臺東縣縣議員，也當選過議長。孫蔡連壽也當選過臺東縣縣議員。孫蔡信典也曾任鄉民代表。不過現在家族成員大多遷出，留在池上的不多。

目前池上長老教會的信徒除了約十分之一的阿美族外，客家與閩南各占一半，平常禮拜都用閩南語，只有特別時候才用客家話。不過，現在的牧者李興雄

牧師與宋玟秀牧師夫婦都是客家人，也都說得一口流利的四縣腔客家話。

李牧師是銅鑼的客家人，高中時心情不好，一日聽收音機，說中他的心事，因而成為銅鑼教會的第一位信徒，高中畢業後到神學院就讀，一路從大學讀到研究所，畢業後自願到偏鄉服務。宋牧師是中壢的客家人，是第三代的基督徒，先是祖母信教，後來祖父也加入。祖父是中壢宋屋的客家人，因信仰而遷居中壢街上。兩位牧師是神學院的同學，1998 年一起來池上，2007 年曾回新竹科學園區服務 4 年，2011 年又回到池上至今。對於未來用客語傳道，他們仍抱持審慎樂觀的態度。



池上長老教會



翻拍自教會牆上照片



池上長老教會李興雄牧師與宋玟秀牧師

# 客庄風情

## 楊梅武秀才李祥謹

【文、圖 / 徐貴榮 / 國立中央大學客家語文暨社會科學學系兼任助理教授】

### 徐貴榮教授 聲檔 — 楊梅武秀才李祥謹（四縣腔）

楊梅國小左手析有一條透新埔个清水線大路，安到「秀才路」。大家講楊梅自古以來就無出秀才，仰會安到「秀才路」呢？故所有人講：清朝手欵有一個秀才從新竹坐轎過來，經過這條大路个時節，試着風光當好、當靚，就下轎來歇暍、坐涼、欣賞景致，留下「秀才行過个路」正安到「秀才路」。其實，楊梅在清朝有出一個武秀才呢！厥老屋就在這下楊梅國小禮堂附近仔，係毋係因爭恁樣，離楊梅國小近近仔這條大路，就安佢「秀才路」也毋敢話喔！

這武秀才安到「李祥謹」，字殿卿，清朝同治 4（1865）年出世。乾隆初年，厥先祖李榮顯從福建永定帶兩個俵仔過海來台。淡水上陸過後，先到台北石頭溪三座屋開基（新北市樹林區柑園石頭溪三塊厝），後代正徙到楊梅來。李祥謹在清朝光緒 18（1893）年，28 歲就考着新竹縣武秀才个狀元，光緒時節，台灣當少武秀才，還過係狀元咧！做得講係「鳳毛麟角」，故所 32 歲分政府派做楊梅壠街長。（圖 1）



圖 1 李祥謹、李金益父子遺照及李祥謹免楊梅壠街長令（明治 30 年 10 月 7 日）、李金益免楊梅庄長令（昭和 4 年 11 月 28 日）（拍攝日期：2018.05.09）

李秀才身高七尺，武頓有力，當愛練武，練武非常有耐心、決心、恆心。聽講後生時，逐日臨天光仔就跣起來，無麼个風雨，騎等馬仔在屋脊後背（楊梅國小、國中、楊江里一搭仔）走來走去，練習跑馬、射箭。跑馬時節，單手將 120 斤重个大關刀擎到頭那頂劃來劃去，練習各種刀花。又為着鍛鍊雙手个臂力，喊打石師傅打兩粒長形个武石，一粒 350 斤重，另外一粒 250 斤重。練習个時節，雙手搭等石頭有凹个地方，再過慢慢仔拗高到胸前、頭那為止。

除忒一身个好功夫武藝，李秀才冇擔當、有義氣，還精通詩學經典，醫學妙藥，在練武有閒時節，也同人看鐵打損傷、風濕酸痛、骨頭斷忒个疑難雜症，故所受到當多庄民个尊敬，在當時係一個傳奇人物。考着武秀才以後，就在這下个「武營街」教武藝，當時有當多後生仔聽着厥名聲，就來尋佢學武功，這股武力，一時也變到地方上保衛社區个力量。佢教武藝个這條街，後來就分人安到「武營街」，這下係楊梅當鬧熱个所在。

日本時代後期，日本人禁止台灣學武藝，李屋一時受着冷落，李秀才个俵仔同孫仔都無練武，係文人出身。俵仔李金益雖然連連續續鬥起來做兩任楊梅庄長，還過日本人庄長个助役仔（主秘）總下 17 年（圖 1），李秀才練武个傢伙頭，像弓箭、圓形个武石這兜，當多毋見忒咁！正保存着該支 120 斤重个銅仔製大關刀，同合起來 600 斤重个兩粒長形武石（技勇石），放到老屋對面，厥息嫻李光益先生个廳下，變成李屋个傳家之寶。（圖 2）



圖 2 李屋个鎮家之寶：120 斤大關刀、兩粒武石（拍攝日期：2018.05.09）

楊梅上街、下街當久以來，就有鬧花燈、花車比賽个風俗，年年鬧熱。當時上街、下街个有名人物，在日本時代傳啊下來，就有「上八仙」同「下八仙」个傳說。李秀才个俖仔，也就係當時个庄長李金益還係「上八仙」个頭仔，可見李屋家族在楊梅地區影響力有幾大。

李家老屋在日本時代因為贈送分公家起楊梅國小，就在武營街脣買過地起屋，聽講起屋个材料係大陸運過來个，到今也有百零年咗！保存還算異好，根據過去楊梅市公所个道路計畫，武營街拓寬愛拆忒部分老屋設施，李屋後代為着想愛保存武狀元留下來个珍貴文物，在民國 103 年 7 月向桃園縣政府文化局申請維護保存老屋个完整，後來經過文化局古蹟會勘，認定當有價值，當時个楊梅市長彭聖富也表示研究變更道路計畫，正使得到今還完整保留老屋。（圖 3）



圖 3 武營街个百年李家老屋（拍攝日期：2018.05.09）

李秀才雖然武功、醫術、擔當、做人全都恁好，毋過後生嘎來過身死忒，死忒个歲數同原因，還留一隻令仔分人揣。有人講 36 歲，有人講 42 歲，有人講 44 歲。死忒个原因有人講練武練過頭，練出病來；有人講有一暗晡去調解地方糾紛，分人請一餐夜轉來睡一覺長覺嘎無醒；有人講去省城參加武舉人考試，聽講愛貼手淨，一闕啊去，大踢武石嘎內傷着。正確如何？厥後人也毋敢確定。

總講，楊梅這小地方做得出一個恁有名个武狀元秀才，實在無恁該。李秀才一生人个名聲，絕對毋係天頂跌下來个；天生武力雖然係有一息仔天份，毋過又



乜係煞猛、耐心、勤勞練過來个。百過零年過忒个今晡日，毋單止係楊梅人，就係來楊梅觀光遊寮个人，聽着恁神奇个故事，又看到該支大關刀同兩粒合起來 600 斤重个練武石，過再看着壁頂掛等个相片，就像看着百零年前李秀才後生高大、武頓有力、騎馬射箭，舞弄該支大關刀个身影樣仔，忍無核就會勾起無限个想像同感佩，久久停毋下來。

（本文个完成，承蒙李秀才个息嫻李麗萍小姐引薦，李光益、李光復兄弟提供資料、解說）

# 客家社會企業



## 羅屋書院

【文、圖／薛常威／國立中央大學客家語文暨社會科學學系在職專班碩士生】



### [薛常威先生 聲檔 — 羅屋書院（四縣腔）](#)

自桃園龍潭順等台三線向南行，兩片大抵係客家人分布个所在，雖然這下當多新起个屋，毋過零零敲敲還係看得到幾間當靚、當古早个傳統伙房，這兜老屋保存到盡好，比論講新埔姜家个天水堂，還過關西羅家个豫章堂。



豫章堂這間百年个三合院老屋，斯在關西石店子老街旁唇，行路就到。豫章係羅屋人个堂號，這幾年重新整理，另外安個名，安到「羅屋書院」，其實這個名係這幾年，地方文史工作者起个名，早期地方人喊做，河背大樹下新屋。

其實客庄這下還有當多當靚个老屋，後生人搬出去，嘎變無人戴，久兜嘎來舊忒、橫忒、崩忒。故所這幾年，緊來緊多人開始摻這兜老屋活化再利用，毋過大抵係整理過就改做景觀餐廳。「羅屋書院」較無共樣，這間老屋本來係關西羅屋家內个學堂，當有歷史淵源，摻一般个農舍無共樣，這老屋本身就有當多當靚，當生趣个雕刻摻圖騰。

書店主人羅仕龍本來在台北有一份當穩定个頭路，毋過佢想這老屋个未來到底愛仰般，緊想做毋得一直恁樣形下去，係無摻老屋活化，一定做毋得長期保存下來。最尾，佢辭忒頭路轉到故鄉，投入老屋改造活化个工作。

這下个「羅屋書院」毋係單淨辦各類生趣个文藝活動定，乜有提供餐點、分人過夜歇睏，老屋導覽。佢兜个願景係活化老屋，保存文化，帶動地方發展，創造共好經濟。這幾年緊來緊多關西出外打拚个後生人，走轉來故鄉，重新創業，羅仕龍就係其中一儕。

「羅屋書院」乜係浪漫台三線在關西个一個重要景點，大家記得渡細人來遊寮喔。

# 後生部落格

## 2019 客家青年國際事務訪問團-前進紐澳，後生當讚

【文、圖／劉虹均／國立中央大學客家語文暨社會科學學系一年級】

第二年參與客委會舉辦的客家青年國際事務訪問團之徵選，去年收到遺珠的我，今年用了兩百分的努力準備徵選，我要求自己用全客語與家人對話、看客台矯正咬字等，在經過複試與決選的面試後，從上百名報名者中選出 13 位平均年齡十七歲的客家後生，組成 2019 客家青訪團，到紐西蘭與澳洲進行文化交流、志工服務等。我仍記得看到入選名單時的感動，在學校，我抱著身旁的同學和老師激動的大哭。今年，我終於做到了！

在劍潭兩個星期從早到晚的行程訓練豐富了我的生活，我們用課後時間討論今日上課內容與小組報告到深夜，透過團員間不斷地交換想法、互相討論後，我對於客家有了不同的想法與聲音，想將這份新體悟帶出國，使更多人看見客家。



（楊長鎮副主委透過生動活潑的方式，與我們分享客家當前政策與客家的起源，收穫滿滿！

—圖片取自 2019 客家青年國際事務訪問團）



授旗典禮上那份驕傲與感動充滿心頭，擔任授旗代表的我從主委手上接下旗幟，揮舞的旗幟如同內心雀躍的心情般，經過兩星期課程洗禮後，每個人都承載著熱情與活力，準備好要展開這趟旅程了！



（我的客語主持初體驗。圖片取自 2019 客家青年國際事務訪問團）



（授旗典禮上李永得主委給與客家後生們滿滿的祝福。

—圖片取自 2019 客家青年國際事務訪問團）

**【紐西蘭 x S V A】**

有人說紐西蘭是雲的國度，其壯麗的山川雪景，大片的草原與自由奔跑的羊群、牛群，使我深深被紐西蘭所吸引，愛上這片純淨的土地以及與人們溫暖的連結。



（很幸運在紐西蘭-庫克山的旅程中遇到大雪紛飛的美景。

—圖片取自 2019 客家青年國際事務訪問團）

客家青年們與 S V A 學生志工在紐西蘭有段最誠摯的友誼。在印度餐廳的破冰，是我們和 S V A 學生的第一次接觸。Lydia 是第一位和我談天的學生，我向她介紹臺灣、介紹客家，我們分享生活中的大小事，以及做志工所帶給我們的成長和啟發。在 S V A 學生身上，都能找到他們從內心散發的正能量、待人處事的熱情及成熟。最後，我們以一小段表演回饋 S V A 的接待，雖然餐廳場地不大，但我們將小小的場地展現最大的熱情，在餐廳和樂融融的氣氛，至今我還深深記得。





(在紐西蘭的最後一晚，我們用毛利文化的碰鼻禮與S V A學生道別。

—圖片取自 2019 客家青年國際事務訪問團)

### 【2019 全球客家文化會議暨臺灣懇親大會在大洋洲】

穿著鮮豔的橘色背心以及會議服，我們梳妝整齊，一早馬不停蹄地開始此趟旅程中最重要的任務—客家文化會議暨懇親大會。負責擔任接待人員的我站在飯店門口，殷殷期盼著每位貴賓的到來。



(來自苗栗的阿婆鼓勵我們多參與客家事務，以及一起擔任接待工作的夥伴們合影。

—圖片取自 2019 客家青年國際事務訪問團)

在大會中，遇見了許多一輩子為客家努力的長輩，望向會場，與會來賓多為年過半百之年紀，那客家的後生呢？頓時間，體悟到現今客家文化的斷層危機，回想起在我的生活當中，客家話只存在於家中，到了學校，真正和你講客的人微乎其微，更不用說同學間會講客語的人了，我能感受到客家文化認同的式微。身為客家後生的我，肩上扛著這股傳承的使命，受到前輩們的感動，我更加有勇氣，大聲地說「我是客家後生，我講客」。



# 客語童話故事

## 賣掙仔火个細阿妹仔（饒平腔）

【文、圖 / 《安徒生童話全集》（客語版）、詹淑女】

說明：本電子報每期 1 日，將陸續以六種不同客語腔調，來呈現故事內容！

[詹淑女 聲檔 — 賣掙仔火个細阿妹仔（饒平腔）](#)



天時恁寒，又落等雪，會斷烏<sup>1</sup>咧。今晡日<sup>2</sup>係一年最尾个一日——三十暗晡<sup>3</sup>。在這又冷又寒个暗晡頭<sup>4</sup>，有一個乖細妹打赤腳在路項緊<sup>5</sup>行。佢對屋下出來个時還有著<sup>6</sup>一雙拖鞋，毋過該有麼个用<sup>7</sup>呢？該係一雙當大个拖鞋——恁大雙，原且係厥姆著个。佢行過大路該下<sup>8</sup>，兩輛馬車像飛个樣仔舂啊過來<sup>9</sup>，嚇到佢和鞋都

<sup>1</sup> 斷烏：ton ˇ vu ˇ。天黑。

<sup>2</sup> 今晡日：gim ˇ bu ˇ ngid ˇ。今天。

<sup>3</sup> 三十暗晡：sam ˇ siib am^ bu ˇ。除夕夜。

<sup>4</sup> 暗晡頭：am^ bu ˇ teu ˇ。晚上。

<sup>5</sup> 緊：gin^。一直，後接動詞或形容詞。

<sup>6</sup> 著：zog ˇ。穿、戴。

<sup>7</sup> 有麼介用：rhiu ˇ mag ˇ gai^ rhiung。有什麼用。

<sup>8</sup> 該下：gun ha ˇ。那時。

<sup>9</sup> 舂過來：zung ˇ go^ loi ˇ。衝過來。

搵<sup>1</sup>毋見撇咧<sup>2</sup>。一隻仰般<sup>3</sup>尋就尋毋著<sup>4</sup>，另外一隻又分一個細俵<sup>5</sup>拈起來<sup>6</sup>提走<sup>7</sup>咧。佢講，下二擺<sup>8</sup>佢有細子該下做得用鞋來準<sup>9</sup>搖籃哦。

細阿妹高不將打赤腳行，一雙細細个腳凍到一搭紅一搭青<sup>10</sup>。佢著个舊臘身裙袋肚有盡多番仔火<sup>11</sup>哦，手項還提等一紮呢。歸日子<sup>12</sup>，無人和佢買過一支番仔火，乜無人分佢一個銀角仔。

衰過<sup>13</sup>个細阿妹！佢又寒又枵<sup>14</sup>，冷到激激顫<sup>15</sup>緊行等去。雪花跌在佢金黃个長頭那毛<sup>16</sup>頂高，該虬虬个頭那毛披在佢肩頭頂，看來盡靚喔，毋過佢無注意著這兜。看啊過去每隻窗門就有燈火个光，街路項飄散烘<sup>17</sup>鵝个香味，因為今晡日係年三十暗晡——佢毋會毋記得。

佢在一間屋个壁角坐落來，歸身跑做一團<sup>18</sup>。佢試著<sup>19</sup>還較寒咧。佢毋敢轉屋

1 搵到：med ` do^ 。弄得~。

2 打毋見撇：da^ m ` gien^ ped ` 。遺失了。

3 仰般：ngiong ˇ ban ˇ 。怎麼。

4 尋毋著：cim ` m ` do^ 。找不到。

5 細俵：se^ lai 。小男孩。

6 拈起來：ngiam ˇ ki^ loi ` 。撿起來。

7 走撇：zeu^ ped ` 。跑掉了。

8 下二擺：ha ngi bai^ 。將來、以後。

9 準：zun^ 。當做、視同。

10 一搭紅一搭青：rhid ` dab fung ` rhid ` dab ciang ˇ 。紅一片青一塊。

11 番仔火：fan ˇ e^ fo^ 。火柴。

12 歸日子：gui ˇ ngid ` zii^ 。整天。

13 衰過：coi ˇ go^ 。可憐。

14 又寒又枵：rhiu hon ` rhiu rhiau ˇ 。又冷又餓。

15 激激顫：gid gid zun ˇ 。發抖。

16 頭那毛：teu ` na ` mo ˇ 。頭髮。

17 烘：hang ˇ 。烘烤。

18 跑做一團：giu ˇ zo^ rhid ` ton ` 。縮成一團。

19 試著：ci^ do^ 。覺得、感到。

下去，因為佢一支番仔火就無賣撇，無趁著半角銀<sup>1</sup>來，厥爸定著會打佢。再過講啊，屋下和街路共樣恁寒。佢兜个屋淨有屋頂定定，雖然最大个縫用草和爛布塞等<sup>2</sup>咧，毋過風還係緊灌入來。

佢細細个一雙手強強凍到會硬絞撇去。啊，就算係一支細細个番仔火，對佢來講乜係有好無壞啊！佢會對一大紮番仔火肚抽出一細支來，在壁嶼擦著<sup>3</sup>，來燒暖自家細細个手無？佢落尾抽出一支。哧！番仔火著起來咧，火點著咧！佢和細細个手圍在火脣頭。恁燒暖又恁光啊，斯像係一支細細个蠟燭呢。這係一葩<sup>4</sup>奇妙个火光！細阿妹佬著<sup>5</sup>自家坐在一隻大火爐面前，火爐裝等金金緊曬<sup>6</sup>个銅腳和銅手把，燒到旺旺旺，燒燒燒，還鬆爽哦！哎，這係麼个情形呢？佢正和腳伸啊出去，想愛分腳來燒暖一下，番仔火嘎烏撇咧，火爐毋見哩。佢坐在該位，手項斯一支燒過个番仔火定定。

佢又擦咧一支。番仔火又點著哩啲，這下發出光來。火光个影照在壁嶼，該位忽然間變到像薄紗樣仔看透透哦，佢做得直直看到屋肚去。桌嶼鋪等雪白个布，擺等靚靚个盤碗，一隻屎肚裡背裝淄淄蘋果和梅个烘鵝<sup>7</sup>香氣緊噴等出。還較奇妙个係這隻鵝對盤項跳下來，背囊項插等刀和叉，搖搖蕩蕩<sup>8</sup>在地泥項<sup>9</sup>行呢，還直直向這窮苦个細阿妹行等過來。這央時，番仔火烏撇咧，佢个面前斯一扇又賁又冷<sup>10</sup>个壁定定。

1 半角銀：ban<sup>^</sup> gog ` ngiun `。半毛錢。

2 塞等：ced ` den<sup>^</sup>。塞住。

3 擦著：kied cog。擦火柴棒使發亮。

4 一葩：rhid ` pa<sup>^</sup>：一束。

5 佬著：lau ` do<sup>^</sup>。以為。

6 緊曬：gin<sup>^</sup> ngiab `。一直閃爍。

7 烘鵝肉係丹參聖誕膠三十暗晡食夜中介一齣主菜

8 搖搖蕩蕩：rhieu ˇ rhieu ˇ tong ˇ tong ˇ。搖搖晃晃。

9 地泥項：ti ne ` hong<sup>^</sup>。地上。

10 又賁又冷：rhiu pun ˇ rhiu leng ˇ。又厚又冷。

佢又擻著一支番仔火。這擺，佢坐在靚靚個聖誕樹下。這頭樹，比佢舊年聖誕節該時，行過店面個玻璃門前看著個還較大還較靚哦。青青個樹桠<sup>1</sup>嶼點幾下千支光光個蠟燭，當多幅靚靚個彩色畫片，和掛在店櫥肚個共樣，像目珠在該對佢瞞啊瞞呢。細阿妹個手對畫片該向伸啊過去。這央時，番仔火又烏撇咧。聖誕樹嶼個蠟燭光緊來緊高，包尾<sup>2</sup>變做天嶼緊瞞個星。有一粒星跌下來咧，在天嶼劃出一條細細長長個紅光。

細阿妹想著聖誕樹，嘴項講等「有麼人會過身<sup>3</sup>咧係無？」斯記得惜<sup>4</sup>佢個阿嬤還在<sup>5</sup>該下，識和佢講過：一粒星跌下來，就會有一隻靈魂愛到上帝該位去哩。

6

佢在壁嶼高又擻著一支番仔火。這擺，番仔火和四周圍全照到光華華咧。阿嬤在光影裡背看起來恁笑面、恁慈祥。「阿嬤！」佢喊等出來，「啊！請渡<sup>7</sup>佢走啊！佢知，番仔火烏撇<sup>8</sup>，你就會毋見撇哩，像該燒燒個火爐，香噴噴個烘鵝，靚靚個聖誕樹共樣，全都毋見撇咧！」

佢緊緊擻著一大紮番仔火，想愛和阿嬤留下來。一大紮番仔火發出猛猛個火光，像日時頭共樣恁光哦。阿嬤從毋識像這下恁高大，恁靚呢。阿嬤和佢搨起來<sup>9</sup>，搨<sup>10</sup>在心肝前。佢倆子阿嬤對光明和歡喜中飛走咧，緊飛緊高，飛到該無寒無冷，無肚枵，乜無病無疾個所在去哩。

---

<sup>1</sup> 樹桠：su va ˇ。樹幹枝桠。

<sup>2</sup> 包尾：bau ˇ mui ˇ。最後、之後。

<sup>3</sup> 過身：go^ sin ˇ。死去。

<sup>4</sup> 惜：siag ˋ。疼愛。

<sup>5</sup> 還在：han ˋ coi ˇ。指「還在人世」。

<sup>6</sup> 北歐人介迷信：世界上有一個人，天頂就有一粒星仔，一粒星仔跌下來，就代表一個人死忒去咧。

<sup>7</sup> 渡：tu^。帶領。

<sup>8</sup> 烏啊撇：vu ˇ a ˇ ped ˋ。一熄滅。

<sup>9</sup> 搨起來：nam^ ki^ loi ˋ。抱起來。

<sup>10</sup> 搨：led。用雙手抱起。

第二日打早，這細阿妹坐在壁角，手項還搭等<sup>1</sup>一紮燒過个番仔火精。面頰卵紅紅紅，嘴角帶等微微仔个笑。佢死撇咧。這時節新年个日頭出來哩啲，照在佢細細个撫身項。在舊年過年該時佢凍死咧。

大家人講「佢怕想愛分自家來燒暖一下。」無人知啊佢識恁幸福，還看著恁多恁靚个東西，佢啊跔等厥嬾共下行到新年个幸福裡背去哩。

〔原作 1846 年，客語翻譯 2017 年〕

這篇童話發表在 1846 年个《丹麥大眾曆書》上。佢个內容一看就當清楚：一年一擺个年三十暗晡，係大家歡喜个日仔，毋過有兜人嘎在該肚枒。這種情形對單純个細子人來講就特別明顯，尤其係在佢看著好食个東西嘎食毋著个時節。賣番仔火个細阿妹搵一支番仔火，照出對面樓頂有錢人家个食飯桌：「桌頂鋪等雪白个桌布，擺等靚靚个盤碗，一隻屎肚裝淄淄蘋果和梅个烘鵝在該噴等香氣。還較奇妙个係這隻鵝對盤肚跳下來，背囊頂插等刀和叉，搖搖蕩蕩在地泥項行，直直行對這窮苦个細阿妹過來。這央時，番仔火烏撇咧，佢面前淨有一扇又賁又冷个壁。」包尾佢「死在舊年个三十暗晡。」在這安徒生安慰讀者，講「佢兩子阿嬾在光明和快樂中飛走咧，緊飛緊高，飛到該無寒無冷，無肚枒，乜無病無疾个地方去咧。」毋過這單淨係一隻希望。正經个「光明和快樂」愛自家去創造。上帝係無做恁多个。細阿妹包尾還係死撇咧。安徒生在佢个手記裡背寫：「佢去國外旅行个途中在格洛斯登城堡戴幾日。〈賣番仔火个細阿妹〉就係在該位寫个。佢該時接到出版商佛林齊先生个信仔，愛佢為佢个曆書寫一隻故事，來配合其中个三幅畫。佢擇咧一個窮苦个細阿妹提等一包番仔火做畫面个。」這幅畫係丹麥畫家龍布（JT Lumd。bye，1818~1848）畫个。

<sup>1</sup> 搭等：kag den^。手握著。

# 客事雲來

## 108 年客家語文暨社會科學學系碩士班招生

【文 / 圖轉載自中央大學客家學院】



# 108 學年度 客家語文暨社會科學學系 碩士班招生

報名方式：一律網路報名

## 客家超值三合一



學位證書



客語教師



公務人員

### 甄試入學

108年9月27日至10月3日報名

初試：書面資料審查

複試：口試

### 考試入學

108年11月底至12月初報名，詳簡章

初試：筆試

複試：口試

### 聯絡方式

電話：(03)422-7151轉33470

e-mail: ncu3470@ncu.edu.tw

## 客家 社會文化

甄試入學：6名

考試入學：2名

考試初試：客家文化、社會學、  
人類學、傳播學 (四科擇一應考)

## 客家 語文

甄試入學：6名

考試入學：2名

考試初試：客家文化、語言學概論、  
客語概論、文學概論 (四科擇一應考)

## 客家 政治經濟

甄試入學：4名

考試入學：2名

考試初試：客家文化、政治學、經濟學、  
行政學 (四科擇一應考)



## 第十九屆「客家研究」研究生客家學術論文研討會

【文／圖轉載自中央大學客家學院】

**第19屆 客家研究  
研究生學術研討會**

**108/10/19(六)**  
於國立中央大學客家學院 舉行

活動時程：

- 06/29 論文摘要徵稿截止
- 07/10 網路公告審查結果
- 09/20 公告會議議程、  
開放會議參與者報名
- 10/12 研討會報名截止

投稿方式：  
詳見國立中央大學客家學院網頁公告

線上報名請掃我~

聯絡人：謝鏗任  
Email：hakka2019ncu@gmail.com  
電話：03-4227151#33470

指導單位：客家委員會  
主辦單位：國立中央大學客家學院、國立中央大學客家語文暨社會科學學系

活動地點：中央大學客家學院 1 F 國際會議廳

報名網址：<https://reurl.cc/RdbbZr>（如未報名者，恕不提供餐點、會議手冊、名牌）

## 客家學院學生出國說明會

【文 / 圖轉載自中央大學客家學院】

# 客家學院 學生出國 說明會

10/8 (二) 12: 00-13: 00  
地點: 客院1樓HK116教室

對象: 客家學院學生 (含大學部及研究所)  
說明會主題: 交換生計畫 / 雙聯學位計畫 / 海外寒暑期課程 /  
研究生出席國際會議補助 / 博士生赴國外短期研究補助 /  
台德三明治計畫

參加者將提供餐盒一份及核發【國際移動力完成證書】，  
並可獲得【國際視野】學習時數

聯絡資訊: 客家學院賴小姐 #33467 國際處宋小姐#57084  
EMAIL: sharon@ncu.edu.tw

報名網址 <https://forms.gle/vi5jHN1xUQY5k8B37> (報名截止時間: 10月6日止)

# 藝文活動

## 藝術科技 陶畫相映

【文／圖轉載自客家委員會】



時 間：2019／10／04~2019／10／27

費 用：免費

主辦單位：桃園市政府客家事務局



## 斐然漪漪

【文／圖轉載自客家委員會】



時 間：2019／10／04~2019／10／27

費 用：免費

主辦單位：桃園市政府客家事務局

## 藝遊墨韻

【文／圖轉載自客家委員會】



時 間：2019 / 10 / 04 ~ 2019 / 10 / 27

費 用：免費

主辦單位：桃園市政府客家事務局

# 哈客不遜

## 愛客樂 iColor feat.幽谷瓦歷思 - 《拈轉來啦》

【圖、文 / 轉自 Youtube】



### 內容簡介

返鄉，惜根，傳承與改變。

跟著 iColor 第四張全新創作專輯《轉》，「活化」從個人到所處的大環境，念戀故土在地的深耕，正視失溫的海洋與大地，用歌聲孕育全新的希望。

演唱：愛客樂 iColor feat.幽谷瓦歷思

詞：陳美燕 / 邱廉欽

曲：邱廉欽 / 戴陽

snRabe Nomin

Meyah ku dehuk, Tnlangan ba rudan.

Yaku ba Mona/Luhe, qumulahang alang nii.



dudupun nami,  
riso rabu harung.  
Kururu ta yayung,  
maduk hii camac...  
Seediq ta bale,  
Seediq ta bale...

跔風浪 想愛去到哪位  
愛去到 水摻天个交會  
大海係 養育偌个母親  
毋盼得阿姆受傷心碎

跔波浪 想愛去到哪位  
中意在 深海裡肚泅水  
輒輒聽 阿姆心跳  
頭擺光景 一去不再回

拈 轉來啦 尋 轉來啦  
拈倒轉來 淨淨个大海  
有鯊魚珊瑚礁  
生生不息 豐湧傳萬代

(係喔)

拈 轉來啦 尋 轉來啦  
拈倒轉來 靚靚个大海  
白花打岸脣  
潮起潮退 和掇个往來

在佢个肚屎

在佢个腸糲胃

張等个東西 千年都化無開

在佢个目神

在佢个心肝肚

园等阿姆个 煩勞糲悲哀

# 閱覽者意見回饋

如果您對客家學院電子報有任何意見，歡迎來信。

[ncu33480@ncu.edu.tw](mailto:ncu33480@ncu.edu.tw)

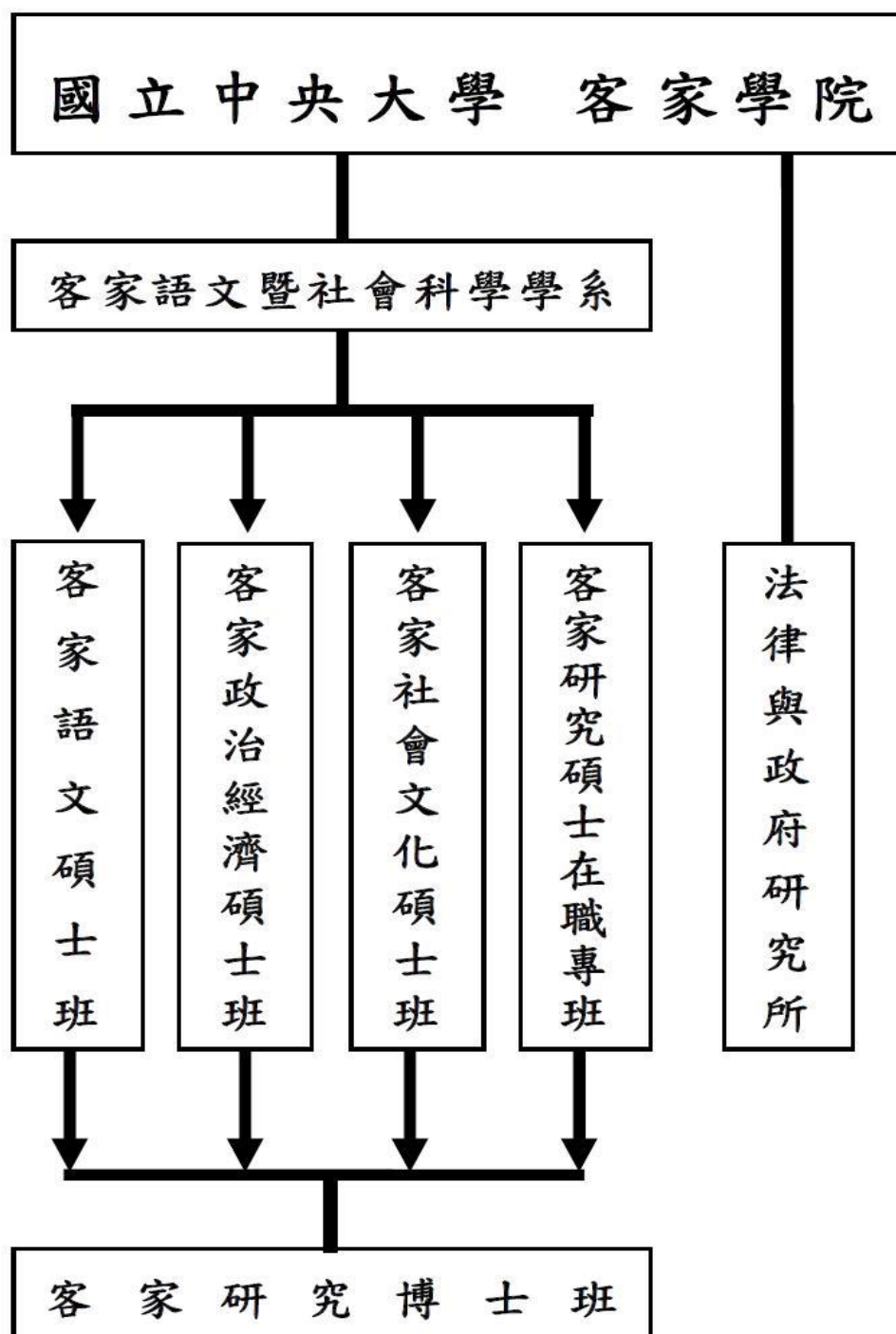
我們也在進行「閱覽者滿意度調查」，如果您願意表達對客家學院電子報的滿意度，歡迎來信。

[ncu33480@ncu.edu.tw](mailto:ncu33480@ncu.edu.tw)

承蒙您！  
恁仔細！  
勞 瀝！  
多 謝！

# 國立中央大學 客家學院組織架構

本院於2013年8月成立  
「客家語文暨社會科學學系」，  
客家學院的組織架構如下：



## 大學部

### 客家語文暨社會科學學系：

2013 年 8 月設立，培養學生具備客家語言文化與社會科學學科基本能力，以培植具備多元文化、公共視野與國際觀之客家人才。大學部的課程規劃在提供學生跨學科的基礎訓練，教學方式強調創新、多元、實用，為投入就業市場做準備，並重視學科理論的奠基，為從事客家研究做鋪路。

<http://hakka.ncu.edu.tw/HakkaUndergraduate/>

## 碩士班

### 客家社會文化碩士班：

2003 年 8 月設立，培養客家學術研究與教學的人才，和深化客家社會文化研究為目標。發展方向兼涉本土與國際，以國內及東南亞客家社會文化相關議題為研究重點，並致力於推動平等和諧的族群關係，進而達成多元社會文化議題的論述能力。

<http://140.115.170.1/Hakkaculture/index.html>

### 客家語文碩士班：

2004 年 8 月設立，為全國首間標榜以客家語文為主要研究範疇的學術單位，且客家語文研究是客家研究中不可或缺的一環。本班分為客家語言與客家文學研究兩個取向，客家語言研究鑽研客家話之語音、詞彙、文字及語法，客家文學研究則探索客家之傳統文書、現代文學與民間文學。

<http://140.115.170.1/Hakkalanguage/>

### 客家政治經濟碩士班：

2004 年 8 月設立，強調從政治經濟角度來推動客家議題之研究，以族群政經關係、第三部門（非營利組織）、客家文化產業為三大重點發展方向，期盼為臺灣社會培養優質的客家事務管理人才、創造多元和諧的族群政治環境、引領客家文

化產業的創新發展。

<http://140.115.170.1/Hakkapolieco/main/index.php>

### 客家研究碩士在職專班：

2006 年 8 月設立，是在提供不同學科領域與經驗取向，且對客家事務有高度熱忱人士的在職進修管道，課程設計多元，強調科際整合，培養理論與實務兼具之客家研究與行動實踐人才，以符合客家社會對客家社群發展與發揚客家文化之需求。

<http://140.115.170.1/Hakkapolitical/web/index.php>

### 法律與政府研究所：

本所於民國 95 年 8 月正式成立，為國立中央大學在台復校之後，第一個專業的法政研究所，也是北台灣唯一強調「法律」與「政府」兩個領域結合的研究所。將兩者結合在一起，不是走傳統的法律路徑，亦不是無所不包的政治議題，而是面對全球化的時代，公共事務必須要有全盤的思維、全盤的配套措施，始能提昇政府的施政品質與效能，並落實法治國家理念。

<http://www.lawgov.ncu.edu.tw/>

### 博士班

#### 客家研究博士班：

2011 年 8 月設立，為全國第一個以客家研究為名的博士班，其目標在提升和深化客家研究學術人才的養成教育，建構以客家為主體性的研究論述，以及拓展客家研究的多元族群關係與公共事務關懷之視野，進而強化本學系及臺灣人文社會科學研究的國際能見度。

<http://hakka.ncu.edu.tw/DPAES/news.php>